

Congratulations to

2023 NTU BME Graduates (May 27, 2023)

對 2023 台大生物機電工程系畢業生的祝福

- Dear NTU BME graduates; parents, relatives, and friends of the graduates; distinguished guests; and leaders, faculty, and staff of NTU and BME:
- 台大生機畢業生；畢業生的父母，親戚和朋友；各位貴賓；和台大與生機系的師長們：
- With huge excitement, I am expressing my sincerest congratulations to the 2023 NTU BME graduates.
- 我以非常興奮的心情，對台大生機畢業生，表示我最真摯的祝賀。
- You are making me feel very special today by allowing me to say a few words during this very special event.
- 有機會在你們這個特殊的日子說幾句話，我也覺得很特殊。
- Fifty five years ago, I had the fortune to become a university student in the precursor of this particular department.
- 五十五年前，我很幸運地成爲這個學系前身的學生。
- Last month, I had the pleasure of attending an event celebrating our cohort's 50th year anniversary of graduation from NTU (It was postponed from last year due to the COVID-19 pandemic situation).
- 上個月，我很高興能參加台大畢業 50 年的重聚（因爲疫情，延了一年）。

- I am sure it is not so easy for you to imagine how my days were as a university student at NTU.
- 我知道，你們很難想象我們當時做爲台大學生的日子。
- All the buildings we had around here at that time is existing any longer.
- 所有那時期在這周遭的建築物，現在都不在了。
- This particular part of the NTU campus was outside of a fence and separated from the rest of the campus by rice fields.
- 這個部分的校園與主校園之間有些水田，還有一道牆相隔。
- We might encounter frogs, and even snakes, on the way from the main campus to attend agricultural mechanization related classes here.
- 我們從主校園走來這裏上農業機械相關課程的路上，有可能會碰到青蛙，甚至小蛇。
- Can you imagine going through every day's activities without handheld calculators, notebook computers, mobile phones, video games, internet, social media, smart classrooms, word processing or computational software, online meetings, etc.
- 你們可能無法想象，每天的活動，沒有手持計算機，筆記型電腦，手機，電子遊戲，網路，社交軟體，智能教室，文字處理和計算用軟體，線上會議，等等。
- Some of our best entertainments were to play ping-pong in a small room, with uneven concrete floor and a few incandescent lights, in a metal building near here, have tea eggs or ice cream biscuit occasionally, and simply sit around to chat in-person with classmates.
- 在一間地面不平，只有几盞燈的鐵皮屋裏打乒乓球，偶爾吃個茶葉蛋或餅乾冰淇淋，或與幾個同學漫無邊際的聊天，都已經是我們當時最享受的娛樂了。

- Although I had the opportunities, pretty much throughout all my professional life, to work with students about your age, I cannot picture exactly your days while going through your study here in the past several years.
- 雖然在我職業生涯裏，有很多機會和跟你們年紀相近的學生一起工作，我還是無法確切知道你們過去幾年的生活步調。
- However, I am sure your overall educational experience has been very productive and pleasant, since I know we have been having excellent faculty and staff in the department and very high quality learning environment, and they have been getting better all the time.
- 但是，我可以確定，你們的總體教育經驗一定是生產力高並且很愉悅，因為我知道系上有很卓越的教職員和很優質的學習環境，並且越來越好。
- You have earned the most deserving honor and attention on this day of your graduation ceremony.
- 在今天這個畢業日，你們用努力得到了屬於你們的最高榮譽和關注。
- You are now very well prepared and qualified to become highly successful Biomechatronics engineers, who can function and lead in the global environment.
- 你們現在已有最好的準備，並具有充分的資格，成為能在全球環境中工作和領導的很成功的生物機電工程師。
- You are very fortunate and should be very proud to be unique, in many ways, to graduate with an innovative holistic educational experience, at this historic time for the humankind, and in an ever changing, new-age, high-tech, and overwhelming social-economic-political impact environment.
- 你們很幸運，而且應該替自己的特殊性，從很多方面感到驕傲。你們在這具有人類歷史性的時刻，帶著創新和整體的教育經驗畢業，處於一個時時在改變的新時代，高科技，和日新月異的社會・經濟・政治衝擊下的環境。

- The NTU BME degree has uniquely prepared you to do all the great things in your plan to fulfill your professional and personal goals. Our past graduates have been very successful in a wide range of professional fields in many ways.
- 台大生機的學位，以一個獨特的方式把你們準備好，有能力做大事來達到你們事業和個人的理想。在你們之前，我們有很多在很廣汎的行業以各種方式成功的畢業生。
- NTU BME has given you a very high starting point; however, your challenges and opportunities in benefiting from your NTU BME experience in a sustainable and competitive fashion will continue into the foreseeable future.
- 台大生機系給了你們很高的起點；但是，你們未來如何永續性和優勢化利用台大生機經驗時，將面對的挑戰和機會會繼續存在。
- BME is a discipline that emphasizes focused core competencies and integrated problem-solving abilities.
- 生機學門注重聚焦性的核心能力，以及整合式的解決問題能力。
- I think it is worthwhile to take this opportunity to revisit the development from “AM concentration in AE major” to “AME” to “BIME” and then to “BME:

Past – P&M, EP&P, S&W, S&E ...

Recent – Bio, Env, Info, Food, Auto/Mecha, Sys, Resource ...

Future – major societal issues, global challenges, intelligent engineering solutions, flexibility, complexity, uncertainty, efficiency, productivity, customer centered and satisfaction, health, safety, multidisciplinary, transdisciplinary, innovation, value-chains, expandability (scaling up and out), capacity development/building, leadership, informatics, analytics, big data, internet of things, cyber-physical, circular economy, and the list continues.

- 我想利用這個機會回顧一下，從“農業工程系-農業機械組”到“農業機械工程系”到“生物產業機電工程系”到現今的“生物機電工程系”的演化過程。

過去 - 注重 動力和機械，電力和加工，土壤和水，結構和環境，等等

最近 - 重視 生物，環境，資訊，食品，自動化/機電，系統，資源，等等

未來 - 重點放在 重大社會述求，全球性挑戰，智能工程解決方案，彈性，複雜性，不確定性，效率，生產力，服務對象中心性和滿意度，健康，安全，多領域，超領域，創新，價值鏈，擴大性，能力發展和建立，領導力，信息學，分析學，大數據，物聯網，虛擬和物理空間，循環經濟，等等。

- Overall, we BMEers have the responsibility to make biosystems work well, better, together, smarter, and wiser.
- 總體而言，我們生機工程師的職責是讓生物系統工作的好，更好，契合，更聰明，和更有智慧。
- I know that, with a degree from NTU BME, you are well qualified for a career in many technical fields that require “hard skills.” I also think it is appropriate to remind you, based on my experience, some of the useful soft skills:
 - Communication (interpersonal and group)
 - Think globally, do Locally
 - Diverse cultural understanding
 - Diplomacy
 - Negotiation
 - Etiquette (in-person and online)
 - Teamwork (including building and leading teams)
 - Networking
 - Problem solving
 - Empower with knowledge and Wisdom (kW) for life
 - Savvy traveler

- Balance personal life and work
- 台大生機的學位讓你們很有資格去從事很多需要“硬技能”的科技工作。不過，我想提醒各位，根據我的經驗，有些“軟技能”可能會很有用處。
 - 人對人和與群眾的溝通
 - 大處著眼，小處著手
 - 對多元文化的瞭解
 - 外交能力
 - 談判能力
 - 尊重禮節
 - 團隊合作與領導力
 - 建立人脈
 - 解決問題能力
 - 以知識和智慧終生賦能
 - 機靈的旅行者
 - 私人生活和職業上的平衡
- Furthermore, there are some personal traits that are viewed to be valuable:
 - Humanistic
 - Scientific
 - Logical
 - Quality Work
 - Responsibility and Accountability
 - Be Responsive
 - Meet the Deadlines
 - Honesty
 - Integrity
 - Be Part of the Solution
 - Collegiality
 - Graceful effectiveness
- 再者，有些個人特質是有價值的
 - 人性化

- 科學性
 - 邏輯性
 - 高工作品質
 - 責任和擔當
 - 回應性
 - 遵照期限
 - 誠實
 - 信用
 - 參加解決問題
 - 良性同僚關係
 - 優雅效力
-
- It is now in your nature, to think globally; do locally; make things happen; get things done; lead; follow; support; cheer; celebrate; and enable people (including yourselves) to succeed.
 - 現在，你們的本性裏已經具有 思考大局，執行細節，啟動工作，完成工作，領導，跟進，支持，鼓勵，慶祝，和使人（包括你自己）成功的能力。
 - In the past 51 years, since my graduation from this program, I have continued to stay in touch with NTU and BME including many opportunities to interact with the BME students, faculty, staff, and other stakeholders.
 - 在過去我從這裏畢業後的 51 年裏，我連續地與台大和生機系的學生，教職員，和相關人士保持接觸。
 - For a while in the past, I had my teachers, classmates, and students serving as faculty members in this department at the same time.
 - 有一段時間，系上同時有我的老師，同學，和學生在擔任教職。
 - I am also very fortunate, as a faculty member in several U.S. universities, to have worked with a good number of graduates from this department (including Professors Wei Fang and Shih-Fang Chen in BME currently).

- 我也非常幸運，在美國幾所大學工作期間，有機會與很多本系的畢業生共事，包括現在在系上的方煒老師和陳世芳老師。
- In particular, in the past 24 years, I have the honor and pleasure to participate in a total of 12 reviews of three NTU academic units (BME, BESE, and GIFS) and Center for General Education. I will be participating in the review of College of BRA next month.
- 在過去的 24 年裏，我非常榮幸有機會參與了 12 次在台大評審 3 個系所（生物機電工程，生物環境系統工程，和食品科技研究所）以及通識教育中心。下個月，我將參加生物資源暨農學院的評審。
- A couple of highlights during those reviews were the recommendations our review teams made in 1999 to change the departmental names of AME and AE, and change their degrees from in Agriculture to in Engineering.
- 一兩件值得一提的事是，在 1999 年，我們的評審委員會建議，更改農業機械工程系和農業工程系的系名，並且更改這兩個系的學位，從農學學位改成工程學位。
- I hope you will also stay in touch with the NTU and BME family, share with the BME department the happenings in your life, and support NTU and BME in ways you can.
- 我希望你們也會繼續與台大和生機系保持聯繫，與系上分享你們的狀況，並儘可能支持母系的發展。
- I am seeing you off from the NTU BME department with very high expectations. I am anticipating your many successes in your life.
- 在這你們即將要離開生機系的時刻，我對你們寄予很高的期許。我期盼你們，在你們的生命裏有很多的成功。
- You are about to proudly become the newest members of the NTU and BME alumni.
- 你們即將很驕傲地成爲台大和生機系最新的校友和系友。

- I know you are not here today to spend your special day to listen to my lengthy and boring speech.
- 我知道你們今天不是為聽我的演說而來的。
- Thanks very much again for giving me this opportunity to participate in one of the most important milestones of the educational journey in your life.
- 再次非常感謝你們給我這個機會，參加你們生命中一個重要里程碑的活動。
- We expect to see the great things you will be doing out there.
- 我們都深切期望看到你們畢業後將要做成的大事。
- Congratulations again and my best wishes to you!
- 再次恭喜，並致上最大的祝福!